Powszechny

Dziennik praw krajowych i rządowych

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami Oświecimskiem i Zatorskiem, tudzież z Wielkiem Księstwem Krakowskiem.

Część XXXVIII.

Wydana i rozesłana dnia 8. Lipca 1852.

Allgemeines

Landes-Geſetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

XXXVIII. Stück.

Ausgegeben und verſendet am 8. Juli 1852.

323.

Traktat rządowy z dnia 4. Czerwca 1851*),

między Austryją i Modeną,

(Dziennik praw państwa, część LXX., nr. 247, wydana dnia 29. Listopada 1851),

dotyczący założenia i obopólnego połączenia linij telegraficznych.

Tekst pierwotny.

Il Governo Austriaco ed il Governo Estense avendo sentito la necessità di regulare preliminarmente i rapporti telegrafici da stabilirsi fra i due Stati fino all'epoca in cui potrà effettuarsi la congiunzione delle rispettive strade ferrate, lungo le quali saranno stabilmente attivate delle linee telegrafiche elettromagnetiche, i Plenipotenziarii dei due Stati predetti, cioè:

per Sua Maestà l'Imperatore d'Austria:

il Conte Giovanni Girolamo Allegri, Commendatore dell'Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Ciamberlano attuale di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica, e Suo Ministro Residente presso le Corti di Modena e di Parma, e

per Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena:

il Conte Giuseppe Forni, Imperial Reg. Ciamberlano, Commendatore dell' Ordine del Merito della Corona di Baviera, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine d'Isabella la Cattolica, Commendatore dell'Imperial' Ordine della Corona di ferro, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine Portoghese di Christo,

Przekład.

Gdy się przekonały rządy austryjacki i esteński, o potrzebie tymczasowego uregulowania styczności telegraficznych, między oboma państwami stale zarządzić się mających, dopóki nie zostanie uskutecznionem połączenie obustronnych kolei żelaznych, wzdłuż których stanowczo mają być założone linije telegraficzne elektromagnetyczne, postanowili pełnomocnicy Ich:

ze strony Najjaśniejszego Pana Cesarza Austryi:

hrabia Jan Hieronim Allegri, komandor papieskiego orderu św. Grzegorza wielkiego, rzeczywisty szambelan apostolskiej Jego C. K. Mości, oraz rezydujący minister na dworach Modeny i Parmy, a

ze strony Jego Król. Mości arcyksięcia, księcia Modeny:

hrabia Józef Forni, cesarsko-królewski szambelan, komandor orderu zasług korony bawarskiej, kawaler wielkiego krzyża orderu Izabelli katolickiej, komandor cesarskiego orderu korony żelaznej, kawaler wielkiego krzyża orderu papieskiego św. Grzegorza wielkiego, i wielkiego krzyża portugalskiego orderu Chrystusa, senator wielkiego krzyża ce-

*) Traktat ten na mocy deklaracyj ministrowskich z daty w Wiedniu dnia 20go i w Modenie dnia 23go Lipca 1851, obustronnie ratyfikowany został.

323.

Staatsvertrag vom 4. Juni 1851 *),

zwischen Oesterreich und Modena,

(im Reichs-Gesetzblatte, LXX. Stück, Nr. 247, ausgegeben am 29. November 1851),

wegen Errichtung und gegenseitigen Anschluß von Telegraphen-Linien.

Nachdem die österreichische und die estensische Regierung sich von der Nothwendigkeit überzeugt haben, die zwischen beiden Staaten festzusetzenden telegraphischen Beziehungen vorläufig bis zu dem Zeitpunkte zu regeln, in welchem die Verbindung ihrer beiderseitigen Eisenbahnen zu Stande gebracht seyn wird, um dann längs derselben elektro-magnetische telegraphische Linien stabil anzulegen, haben Höchstderen Bevollmächtigte, nemlich:

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich:

der Graf Johann Hieronymus Allegri, Komthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Großen, wirklicher Kämmerer Seiner k. k. apostolischen Majestät und Allerhöchstdessen residirender Minister an den Höfen von Modena und Parma, und

für Seine königliche Hoheit den Erzherzog, Herzog von Modena:

der Graf Joseph Forni, kaiserlicher königlicher Kämmerer, Komthur des Ordens des Verdienstes der Krone von Baiern, Großkreuz des Ordens von Isabella der Katholischen, Komthur des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone, Großkreuz des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Großen, Großkreuz des portugiesischen Christus-Ordens, Senator-Großkreuz des kaiserlichen konstantinischen St. Georg-Ordens

*) Dieser Staatsvertrag hat durch Ministerial-Erklärungen dd. Wien den 20. und Modena den 23. Juli 1851 die beiderseitigen Ratifikazionen erhalten.

Senatore Gran Croce del Sacro Angelico Imperial' Ordine Costantiniano di S. Giorgo di Parma, Consigliere di Stato di Sua Altezza Reale l'Arciduca, Duca di Modena, e Suo Ministro degli affari esteri;

chiamati dai loro poteri e dalle loro istruzioni, a stipulare d'accordo una Convenzione, sotto riserva delle Sovrane ratifiche, hanno adottate le seguenti massime:

1.° Il Governo Imperiale Austriaco condurrà la sua linea telegrafica elettro-magnetica da Mantova per Borgoforte, attraversando il Po, sino ad un punto della frontiera Austro-Estense, che verrà opportunamente indicato, nella direzione di Guastalla.

2.° Il Governo Estense continuerà questa linea telegrafica elettro-magnetica sul suo territorio a partire da quel punto della frontiera suddetta, in cui si fermerà la linea Austriaca, e la condurrà per Guastalla sino a Reggio, prolungandola da un lato sino al confine dello Stato di Parma e dall' altro sino a Modena. Egli s'impegna inoltre di protrarla da Modena sino al confine dello Stato della Chiesa, tostocchè trattisi di congiungerla colle linee telegrafiche Pontificie.

3.° Il Governo estense dichiara pure di adottare, quanto al maneggio ed all'amministrazione della materia telegrafica, le massime e i principii sanzionati dal Trattato del 25 Luglio 1850 conchiuso tra l'Austria, la Prussia, la Baviera e la Sassonia, pubblicato e inserito il 30 Settembre di

sarsko-konstantyńskiego orderu św. Jerzego, radzca stanu Jego król. Mości arcyksięcia, księcia Modeny, i oraz minister spraw zewnętrznych.;

otrzymawszy w tej mierze pełnomocnictwa i instrukcyje, zawrzeć traktat o zasady następujące, z zastrzeżeniem najwyższej tychże ratyfikacyi:

1. Cesarski rząd austryjacki prowadzić będzie swą elektro-magnetyczną liniję telegraficzną z Mantuy przez Borgoforte poza rzekę Po aż do pewnego punktu granicy austryjacko-esteńskiej, który w tym celu w kierunku Gwastali oznaczony będzie.

2. Rząd esteński dalej prowadzić będzie tęż liniję telegraficzną elektro-magnetyczną w swem terytoryjum, a to od punktu rzeczonej granicy, gdzie się kończy linija austryjacka, przez Gwastalę aż do Reggio i przedłuży ją z jednej strony aż do granicy państwa Parmy, z drugiej zaś aż do Modeny. Rząd esteński bierze na się oraz obowiązek, tęż liniję przeprowadzić z Modeny aż do państwa papieskiego, jeżeli przyjdzie ją połączyć z linijami telegraficznemi papieskiemi.

3. Co się tycze wykonywania i zarządu rzeczy telegraficznych, oświadza też rząd esteński, że przyjmuje wszystkie te maksymy i zasady, jakie ustanowione zostały w traktacie, zawartym między Austryją, Prusami, Bawaryją i Saksoniją na dniu 25. Lipca 1850, a obwie-

von Parma, Staatsrath Seiner königlichen Hoheit des Erzherzogs, Herzogs von Modena und Höchstdessen Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

welche durch ihre Vollmachten und Instrukzionen dazu berufen sind, einen Vertrag übereinstimmend abzuschließen, folgende Grundsätze unter Vorbehalt der Allerhöchsten Ratifikazion festgesetzt:

1. Die kaiserliche österreichische Regierung wird ihre elektro-magnetische telegraphische Linie von Mantua durch Borgoforte über den Po bis an einen Punkt der österreichisch-estensischen Grenze führen, welcher zu diesem Zwecke in der Richtung von Guastalla angegeben werden wird.

2. Die estensische Regierung wird diese elektro-magnetische telegraphische Linie auf ihrem Gebiete von dem Punkte der besagten Grenze, wo die österreichische Linie aufhören wird, fortsetzen, über Guastalla bis nach Reggio führen und dieselbe von einer Seite bis an die Grenze des parmesanischen Staates und von der anderen Seite bis nach Modena verlängern. Die estensische Regierung macht sich auch verbindlich, diese Linie von Modena bis an die Grenze des Kirchenstaates zu führen, sobald es sich darum handeln wird, dieselbe mit den päpstlichen telegraphischen Linien zu verbinden.

3. Die estensische Regierung erklärt ebenfalls, was die Handhabung und Verwaltung des Telegraphenwesens betrifft, alle jene Grundsätze annehmen zu wollen, welche mit dem am 25. Juli 1850 zwischen Oesterreich, Preußen, Baiern und Sachsen ab-

detto anno nel Bollettino generale delle leggi dell'Impero Austriaco.

4.° Premesso tutto ciò, il Governo Austriaco offre al Governo Estense, e questo accetta, di cooperara alla intrapresa, sia per mezzo di opportune istruzioni, frutto della esperienza, sia mediante il concorso di alcuni esercitati Ingegneri, sia col procurare i materiali ed altre tecniche esigenze, sia col permettere che dal Governo Estenso vengano spediti alcuni alunni nel Lombardo-Veneto, onde prendere cognizione e pratica sull' esercizio dei telegrafi.

5.° La presente convenzione comincierà a valere dal giorno in cui saranno cambiate le ratifiche delle due alte Parti contraenti e durerà fino alla stabile attivazione delle linee telegrafiche elettro-magnetiche lungo le strade ferrate da costruirsi e mettersi in congiunzione nei due Stati.

6.° Il cambio delle ratifiche avrà luego a Modena nello spazio di trenta giorni, o più presto, se potrà farsi.

Fatto e Modena li quattro (4.) Giugno mille ottocento cinquantuno (1851).

G. G. Allegri m. p. (L. S.)
G. Forni m. p. (L. S.)
F. Schwarzenberg m. p.

szczonym i w Dzienniku praw państwa zamieszczonym na dniu 30. Września r. z. nr. 361.

4. To uprzednio postanowiwszy, przyjmuje niniejszem rząd esteński uczynione sobie ze strony rządu austryjackiego oświadczenie, wedle którego tenże ostatni rządowi esteńskiemu w przedsiębiorstwie tem pomocnym będzie, nie tylko przez stosowne zainformowanie, z doświadczenia powzięte, lecz i przez spółdziałanie niektórych wprawnych w tej mierze inżynijerów, tudzież przez dostarczenie materyjałów i innych rekwizytów technicznych, nareszcie przez zezwolenie na to, ażeby rząd esteński wysłał niektórych uczniów do królestwa Lombardzko-Weneckiego, dla pozyskania tamdzież wiadomości i powzięcia doświadczeń, przy służbie telegraficznych potrzebnych.

5. Niniejszy traktat z tym dniem wchodzi w wykonanie, w którym zostaną zamienione ratyfikacyje ze strony obu wysokich rządów kontraktujących, i trwać ma aż do założenia w obudwówch państwach, w nieprzerwanym ciągu bieżących linij elektro-magnetycznych telegraficznych wzdłuż kolei żelaznych, założyć się mających.

6. Zamiana ratyfikacyj nastąpi w Modenie w dni trzydzieści, a jeżeli będzie można, nawet i pierwej.

Dan w Modenie czwartego (4.) Czerwca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego pierwszego (1851).

J. H. Allegri m. p. (L. S.)
J. Forni m. p. (L. S.)
F. Schwarzenberg m. p.

geschlossenen, kundgemachten und im Reichs-Gesetzblatte am 30. September v. J., Nr. 361, aufgenommenen Vertrage festgesetzt wurden.

4. Dieß vorausgeschickt, nimmt die estensische Regierung hiermit das ihr von der österreichischen Regierung gemachte Anerbieten an, wornach die Letztere der estensischen Regierung bei diesem Unternehmen sowohl mittelst angemessener, durch die Erfahrung empfohlener Instrukzionen, als auch durch Mitwirkung einiger geübten Ingenieure, durch Herbeischaffung der Materialien und übrigen technischen Erfordernisse, sowie endlich dadurch behilflich seyn werde, daß die österreichische Regierung gestattet, daß die estensische Regierung einige Zöglinge in das lombardisch-venezianische Königreich schicke, damit sie sich daselbst Kenntnisse und Erfahrungen im Telegraphendienste sammeln.

5. Der gegenwärtige Vertrag wird von dem Tage in Wirksamkeit treten, an welchem die Ratifikazionen von den zwei hohen kontrahirenden Parteien ausgewechselt seyn werden, und hat zu dauern, bis die elektro-magnetischen telegraphischen Linien längs den zu errichtenden Eisenbahnen in ununterbrochener Verbindung zwischen beiden Staaten angelegt seyn werden.

6. Der Austausch der Ratifikazionen wird binnen dreißig Tagen, und wenn es möglich seyn wird, auch früher, in Modena stattfinden.

So geschehen in Modena den vierten (4.) Juni Eintausend achthundert Einundfünfzig (1851).

J. H. Allegri m. p. (L. S.) **J. Forni** m. p. (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

324.

Traktat rządowy z dnia 15. Września 1851 *),

między Austryją i Parmą,

(Dziennik praw państwa, część LXX., nr. 248, wydana dnia 29. Listopada 1851),

dotyczący założenia i obopólnego połączenia linij telegraficznych.

Tekst pierwotny.

Essendo stata stipulata il di 4 Giugno 1851 fra i Governi d'Austria e di Modena una convenzione, mediante la quale i due Governi si sono impegnati di stabilire linee telegrafiche elettro-magnetiche da congiungersi ai confini dei rispettivi Stati; e ciò insino a che, costrutte le strade ferrate, possano lungo quest' esse stabilmente attivarsi le suddette linee;

E riconosciutasi l' utilità di procedere ad una eguale Convenzione fra il Governo d' Austria e quello di Parma al fine di pure stabilire negli Stati Parmensi linee telegrafiche elettro-magnetiche che congiungansi colle Austriache e le Estensi che arriveranno ai confini Parmensi;

i Plenipotenziari di amendue i Governi, cioè

per S. M. l'Imperatore d'Austria:

il Conte Giovanni Girolamo d'Allegri, Commendatore dell' Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Ciamberlano della prefata Maesta Sua e Suo Ministro Residente presso le Corti di Parma e di Modena;

Przekład.

Ponieważ między rządami austryjackim i modeńskim pod dniem 4. Czerwca 1851 zawarty został traktat, na mocy którego oba rządy zobowiązały się założyć linije telegraficzne elektro-magnetyczne tymczasem w ten sposób, ażeby się takowe wiązały na granicach państw obustronnych, a to dopóki nie zostaną założone z obu stron koleje żelazne, wzdłuż których elektro-magnetyczne linije telegraficzne stanowczo dopiero będą założone;

dalej ponieważ uznano, jak korzystnem jest zawrzeć podobny równie traktat między rządami austryjackim i parmeńskim w celu założenia linij telegraficznych elektro-magnetycznych także i w państwie Parmy, stojących w związku z linijami austryjackiemi i esteńskiemi aż do granic Parmy idącemi;

przeto pełnomocnicy obu rządów:

ze strony Najjaśniejszego Pana Cesarza Austryi:

hrabia Jan Hieronim Allegri, komandor papieskiego orderu św. Grzegorza wielkiego, szambelan Jego C. K. Mości, oraz rezydujący minister na Dworach Modeny i Parmy, a

*) Traktak ten na mocy deklaracyi ministrowskich z daty w Wiedniu dnia 11. i w Parmie dnia 15. Października 1851, otrzymał z obu stron ratyfikacyje.

324.

Staatsvertrag vom 15. September 1851 *),

zwischen Oesterreich und Parma,

(im Reichs-Gesetzblatte, LXX. Stück, Nr. 248, ausgegeben am 29. November 1851),

wegen Errichtung und gegenseitigen Anschluß von Telegraphen-Linien.

Nachdem zwischen den Regierungen von Oesterreich und Modena ein Vertrag am 4. Juni 1851 abgeschlossen wurde, wodurch beide Regierungen sich verpflichtet haben, für die Zeit, bis nach Errichtung der beiderseitigen Eisenbahnen längs derselben elektro-magnetische telegraphische Linien stabil angelegt seyn werden, solche vorläufig in der Art anzulegen, daß sich dieselben an den Grenzen der beiden Staaten mit einander zu verbinden haben;

und nachdem man es für nützlich erkannt hat, einen gleichen Vertrag auch zwischen den Regierungen von Oesterreich und Parma abzuschließen, damit man auch in den parmesanischen Staaten elektro-magnetische telegraphische Linien anlege, welche mit den bis an die parmesanischen Grenzen reichenden österreichischen und estensischen Linien in Verbindung stehen;

so sind die Bevollmächtigten beider Regierungen, nemlich:

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich:

der Graf Johann Hieronymus von Allegri, Komthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Großen, Allerhöchstdessen Kämmerer und residirender Minister an den Höfen von Parma und Modena,

*) Dieser Staatsvertrag hat durch Ministerial Erklärungen dd. Wien den 11. und Parma den 15. Oktober 1851 die beiderseitigen Ratifikazionen erhalten.

per S. A. R. l'Infante di Spagna, Duca di Parma, Piacenza e Stati annessi:

il barone Vincenzo Cornacchia, Commendatore del S. A. I. Ordine Constantiniano di San Giorgio e del Real Ordine di San Ferdinando e del Merito delle due Sicilie, Grande di Corte, Consigliere di Stato effettivo, Ministro di Stato pel Dipartimento dell'Interno, incaricato provviggionalmente del partafoglio degli affari esteri dell'Altezza Sua Reale;

in virtù dei rispettivi poteri ed istruzioni hanno d'accordo stipulato, sotto riserva delle ratifiche Sovrane, quanto segue:

1.° Il Governo Parmense assume l'obligo di continuare la linea telegrafica elettro-magnetica sul suo territorio, partendo da quel punto della frontiera Parmense-Modenese, in cui si fermerà la linea Estense e di portarla sino a Parma.

2.° Lo stesso Parmense Governo s'impegna altresi di continuare la sua linea telegrafica elettro-magnetica da Parma sino a Piacenza, allorchè l'I. R. Governo Austriaco avrà stabilità la sua propria linea da Milano sino a Piacenza, onde potere cosi effettuare la congiunzione delle due linee sulla frontiera Austro-Parmense.

3.° Il Governo di Parma dichiara di adottare, quanto al maneggio ed all'amministrazione della materia telegrafica, le massima ed i principii sanzionati del Trattato del 25 Luglio 1850, conchiuso tra l'Austria, la Prussia, la Baviera e la Sassonia, pubblicato ed inserito il 30 Set-

ze strony Jego król. Mości Infanta Hiszpanii, księcia Parmy, Piacency i państw doń należących:

baron Wincenty Cornacchia, komandor konstantyńskiego orderu św. Jerzego i k. orderu św. Ferdynanda i zasług obojej Sycylii, *Granda di corte*, rzeczywisty radzca, minister spraw wewnętrznych, a oraz prowizoryczny minister spraw zewnętrznych Jego król. Mości;

ułożyli między sobą na mocy pełnomocnictw swych i instrukcyj, z zastrzeżeniem najwyższych ratyfikacyj, punkta następujące:

1. Rząd Parmy obowiązuje się w swem państwie prowadzić liniję telegraficzną elektro-magnetyczną od owego punktu granic parmeńsko-modeńskich, gdzie linija esteńska się kończy, i przedłużyć ją aż do Parmy.

2. Tenże rząd parmeński obowiązuje się nadto, dalej prowadzić swą liniję telegraficzną elektro-magnetyczną z Parmy aż do Piacency wtedy, gdy już rząd austyjacki założone mieć będzie linije swe z Medyjolanu aż do Piacency, a to tak, aby obie linije zostawały w połączeniu na granicy austryjacko-parmeńskiej.

3. Co się tycze wykonywania i zarządu rzeczy telegraficznych, oświadcza rząd Parmy, że przyjmuje wszystkie te maksymy i zasady, jakie ustanowione zostały w traktacie, zawartym między Austryją, Prusami, Bawaryją i Saksoniją na dniu 25tym Lipca 1840, a obwieszczo-

und für Seine königliche Hoheit den Infanten von Spanien, Herzog von Parma, Piacenza und den dazu gehörigen Staaten:

der Baron Vincenz Cornacchia, Komthur des konstantinischen St. Georg-Ordens und des königlichen Ordens des heiligen Ferdinand und des Verdienstes von beiden Sizilien, Grande di Corti, wirklicher Staatsrath, Staatsminister des Innern und provisorisch mit dem Portefeuille der auswärtigen Angelegenheiten Seiner königlichen Hoheit beauftragt,

kraft ihrer Vollmachten und Instrukzionen über nachstehende Punkte unter Vorbehalt der Allerhöchsten Ratifikazionen übereingekommen:

1. Die parmesanische Regierung macht sich verbindlich, die elektro-magnetische telegraphische Linie auf ihrem Gebiete an jenem Punkte der parmesanisch-modenesischen Grenzen, wo die estensische Linie aufhören wird, fortzusetzen, und dieselbe bis nach Parma zu verlängern.

2. Die parmesanische Regierung übernimmt auch die Pflicht, ihre elektro-magnetische telegraphische Linie von Parma bis nach Piacenza dann fortzusetzen, wenn die k. k. österreichische Regierung ihre Linie von Mailand bis nach Piacenza angelegt haben wird, damit die zwei Linien auf der österreichisch-parmesanischen Grenze in Verbindung gebracht werden können.

3. Was die Handhabung und die Verwaltung des Telegraphenwesens betrifft, so erklärt die Regierung von Parma alle jene Grundsätze annehmen zu wollen, welche mit dem am 25. Juli 1850 zwischen Oesterreich, Preußen, Baiern und Sachsen ab-

tembre di detto anno nel Bollettino generale delle leggi dell' Impero Austriaco.

4.° Tutto ciò premesso, il Governo Austriaco offre al Governo Parmense e questo accetta, di cooperare all'intrapresa, sia per mezzo di opportune istruzioni e direzioni, frutti dell' esperienza, mediante il concorso di alcuni esercitati Ingegneri, sia col procurare i materiali, ed altre tecniche occorrenze, sia col permettere che il' Governo Parmense spedisca alcuni alunni nel Lombardo-Veneto onde prendere cognizione e pratica sull' esercizio dei telegrafi; ed in generale col fornire tutte le possibili facilitazioni conducenti ad agevolare e rendere più pronta e meno dispendiosa l'intrapresa medesima.

5.° La presente convenzione non sarà obbligatoria se non dopo che avrà riportata la ratifica dei Sovrani de' due Stati contraenti, la quale sarà reciprocamente comunicata in via ministeriale entro giorni trenta, o più presto, se sara possibile, e durerà per insino a che verranno attuate le linee telegrafiche elettro-magnetiche lungo le strade ferrate da costruirsi e mettersi in congiunzione nei due Stati.

Fatto a Parma addi quindici del mese del Settembre dell' anno mille ottocento cinquantuno.

G. G. Allegri m. p. (L. S.) **V. Cornacchia** m. p. (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

nym i w Dzienniku praw państwa zamieszczonym na dniu 30. Września r. z. nr. 361.

4. To uprzednio postanowiwszy, przyjmuje niniejszem rząd parmeński uczynione sobie ze strony rządu austryjackiego oświadczenie, wedle którego tenże ostatni rządowi parmeńskiemu w przedsiębiorstwie tem pomocnym będzie, nie tylko przez stosowne zainformowanie, z doświadczenia powzięte, lecz i przez spółdziałanie niektórych wprawnych w tej mierze inżynijerów, niemniej przez dostarczenie materyjałów i innych rekwizytów technicznych, nareszcie przez zezwolenie na to, ażeby rząd parmeński wysłał niektórych uczniów do królestwa Lombardzko-Weneckiego, dla pozyskania tamdzież wiadomości i powzięcia doświadczeń, przy służbie telegraficznej potrzebnych; tudzież dozwoli w ogólności rząd austryjacki wszelkich ulżeń, któreby przedsiębiorstwo to popierały, przysparzały i mniej kosztownem sprawiły.

5. Traktat niniejszy dopiero wtedy obowiązywać będzie, gdy otrzyma ratyfikacyję od Monarchów państw kontraktujących obustronnych, która na drodze ministeryjalnej w dni trzydzieści, a o ile możności i pierwej jeszcze wzajemnie zostanie zakomunikowaną. Takowy trwać ma, aż założone zostaną w obu państwach linije telegraficzne elektro-magnetyczne wzdłuż kolei żelaznych założyć się mających.

Dan w Parmie dnia piętnastego Września roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego pierwszego.

J. H. Allegri m. p. (L. S.) **B. Cornacchia** m. p. (L. S).

F. Schwarzenberg m. p.

geschlossenen, kundgemachten und im Reichs-Gesetzblatte am 30. September v. J., Nr. 361, aufgenommenen Vertrage festgesetzt wurden.

4. Dieß vorausgeschickt, nimmt die parmesanische Regierung hiemit das ihr von der österreichischen Regierung gemachte Anerbieten an, wornach die Letztere der parmesanischen Regierung bei diesem Unternehmen sowohl mittelst angemessener durch die Erfahrung empfohlener Instrukzionen, als auch durch Mitwirkung einiger geübten Ingenieure, durch Herbeischaffung der Materialien und übrigen technischen Erfordernisse, sowie endlich dadurch behilflich seyn werde, daß die österreichische Regierung gestattet, daß die parmesanische Regierung einige Zöglinge in das lombardisch-venezianische Königreich schicke, damit sie sich daselbst Kenntnisse und Erfahrungen im Telegraphendienste sammeln. Ueberhaupt wird die österreichische Regierung alle möglichen Erleichterungen vorkehren, um dieses Unternehmen zu befördern, zu beschleunigen und minder kostspielig zu machen.

5. Der gegenwärtige Vertrag wird nur dann verbindlich seyn, nachdem er die Ratifizirung der Souveräne beider kontrahirenden Staaten erhalten haben wird, welche im ministeriellen Wege binnen dreißig Tagen und möglicher Weise auch früher gegenseitig mitgetheilt werden wird, und hat zu dauern, bis die elektro-magnetischen telegraphischen Linien längs der zu errichtenden Eisenbahnen in ununterbrochener Verbindung in beiden Staaten angelegt seyn werden.

So geschehen in Parma, den fünfzehnten September des Jahres Eintausend achthundert Einundfünfzig.

J. H. Allegri m. p. (L. S.) **B. Cornacchia** m. p. (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

325.

Rozrządzenie Ministerstwa finansów z dnia 14. Listopada 1851,

(Dziennik praw państwa, część LXX., nr. 249, wydana dnia 29. Listopada 1851),

do wszystkich krajów dyrekcyj finansów, z wyjątkiem tych, które mają siedzibę w Budzie, w Temeswarze, w Zagrzebiu i Hermansztadzie.

którem się prostuje pomyłka druku w formularzu L., należącym do rozporządzenia z dnia 16. Listopada 1850 nr. 448. Dz. pr. p.

Według formularza L. „zanotowanie zamówionych i odebranych wyciągów z ksiąg depozytowych," przydanego do rozporządzenia z dnia 16. Listopada 1850 o postępowaniu z majątkiem sierot, kurandów i depozytów, które zamieszczonem jest w części CLI. pod nr. 448 Dziennika praw państwa i rządu, dałoby się myśleć, iż na wyciągi depozytowe dostateczny jest stempel 15 krajcarowy, ponieważ takowa kwota stemplowa znajduje się wyrażona w rubryce o złożonych, użytych i zwróconych arkuszach stemplowych.

Dla uchylenia takiego mylnego zdania oświadcza się, iż w wyż wspomnionym formularzu zachodzi pomyłka druku, ponieważ według pozycyi taryfy 97/17 *a)* ustawy prowizorycznej z dnia 9. Lutego 1850, wyciągi z ksiąg depozytowych podlegają stemplowi 30 kr. od każdego arkusza.

F. Krauss m. p.

326.

Rozrządzenie Ministerstwa handlu z dnia 21. Listopada 1851,

(Dziennik praw państwa, część LXX., nr. 250, wydana dnia 29. Listopada 1851),

którem obwieszczone zostaje, iż dawniejsza prywatna kolej żelazna górno-szląska krakowska z dniem 1. Stycznia 1852, pod zarząd eraryjalny przejdzie, zarazem, iż rzeczona kolej otrzyma nazwę: „c. k. kolej żelazna rządowa wschodnia," dla kierowania której ustanowioną zostanie prowizoryczna c. k. dyrekcyja zarządu, siedzibę swą w Krakowie mająca.

Ponieważ dawniejsza kolej żelazna prywatna górno-szląska krakowska na własność państwa austryjackiego przeszła, której dotychczasowe wydzierżawienie z ostatnim Grudnia 1851 ustaje, przeto rzeczona kolej wziętą zostaje od 1go Stycznia 1852 r. pod zarząd eraryjalny w podobny sposób, jak wszystkie inne austryjackie koleje rządowe.

Kolej wspomniona otrzyma nazwę: „c. k. kolej żelazna rządowa wschodnia."

Do kierowania jej ustanowiona będzie prowizorycznie c. k. dyrekcyja zarządu kolei rządowej wschodniej, siedzibę swą w Krakowie mająca, a podlegająca wprost c. k. jeneralnej dyrekcyi komunikacyj.

Baumgartner m. p.

325.

Erlaß des Finanzministeriums vom 14. November 1851,

(im Reichs-Gesetzblatte, LXX. Stück, Nr. 249, ausgegeben am 29. November 1851),

an sämmtliche Finanz-Landes-Direkzionen, mit Ausnahme jener zu Ofen, Temesvar, Agram und Hermannstadt,

wodurch ein Druckfehler in dem Formulare L in der Verordnung vom 16. November 1850, Nr. 448 des R. G. Bl., berichtiget wird.

Nach dem Formulare L „Vormerkung über die bestellten und behobenen Depositenbuchs-Auszüge", welches der in dem Reichs-Gesetz- und Regierungsblatte für das Jahr 1850, CLI. unter Nr. 448, eingeschalteten Verordnung vom 16. November 1850 über die Behandlung des Waisen-, Kuranden- und Depositen-Vermögens beigefügt ist, könnte die Meinung Platz greifen, daß die Depositenbuchs-Auszüge nur den Stempel von 15 kr. erfordern, weil dieser Stempelbetrag in der Rubrik über die eingelegten, verwendeten und zurückgestellten Stempelbögen aufgeführt erscheint.

Zur Beseitigung dieser irrthümlichen Meinung wird bedeutet, daß in dem eben genannten Formulare ein Druckfehler unterlaufen sei, da die Depositenbuchs-Auszüge, nach der T. P. 17 a) des provisorischen Gesetzes vom 9. Februar 1850, dem Stempel von 30 kr. von jedem Bogen unterliegen.

Ph. Krauß m. p.

326.

Erlaß des Handelsministeriums vom 21. November 1851,

(im Reichs-Gesetzblatte, LXX. Stück, Nro. 250, ausgegeben am 29. November 1851),

womit kundgemacht wird, daß der Betrieb der früheren krakauer-oberschlesischen Privatbahn, vom 1. Jänner 1852 an, in die Aerarial-Regie übernommen, dieser Bahn die Benennung: „k. k. östliche Staats-Eisenbahn" beigelegt, und zu deren Leitung eine provisorische k. k. Betriebs-Direkzion mit dem Sitze in Krakau bestimmt wird.

Nachdem die frühere krakauer-oberschlesische Privatbahn in das Eigenthum des österreichischen Staates übergegangen ist, und die bisherige Verpachtung des Betriebes derselben mit letztem Dezember 1851 erlischt, so wird diese Bahn vom 1. Jänner 1852 an, gleich allen anderen österreichischen Staatsbahnen, in Aerarial-Regie betrieben werden.

Die Bahn erhält die Benennung: „k. k. östliche Staats-Eisenbahn".

Zur Leitung wird provisorisch eine k. k. Betriebs-Direkzion der östlichen Staats-Eisenbahn mit dem Sitze in Krakau und in unmittelbarer Unterordnung unter die k. k. General-Direkzion der Kommunikazionen errichtet.

Baumgartner m. p.

327.

Rozporządzenie krajowej Dyrekcyi skarbowej z dnia 24. Listopada 1851,

wydane do wszystkich powiatowych administracyj skarbowych, urzędów cłowych i organów straży skarbowej,

względem oddalenia od granicy cudzoziemców chodzących z pozytywkami, katarynkami i t. d.

Gdy w krajach koronnych pojawiają się często cudzoziemcy z pozytywkami (organkami), katarynkami, małpami i t. p., przeto chociaż już dekretem kancelaryi nadwornej z dnia 5. Sierpnia 1824 za l. 23779 *) i rozporządzeniem kamery nadwornej z dnia 24. Września 1824 za l. 35863/3027, (rozporządzenie okólne byłej administracyi galicyjskiej dochodów cłowych z dnia 12. Października 1824 za l. 8405), natychmiastowe oddalenie takich ludzi od granicy nakazanem było, zaleca się na mocy rozporządzenia wysokiego Ministerstwa skarbu z dnia 26. Października 1851 za l. 35637/2975, powiatowym administracyjom skarbowym, urzędom cłowym i straży skarbowej, aby na tych ludzi szczególniejszą zwracały uwagę, i za ukazaniem się ich na granicy, tychże zaraz na powrót odkazywały.

Powiatowe administracyje skarbowe czuwać mają nad scisłem dopełnieniem tego rozporządzenia.

Krajewski m. p.

328.

Rozporządzenie Rządu krajowego z dnia 25. Listopada 1851.

wydane do Naczelników wszystkich obwodów i komisyi gubernijalnej w Krakowie (za równoczesnen. zawiadomieniem Naczelnika starostwa grodzkiego we Lwowie),

ktorem stanowi się, że zbiegi z c. kr. armii, których przystawią żołnierze z wojskowego korpusu straży policyjnej, pod względem ukarania ich wedle prawa wojennego, za przystawionych przez wojsko uważani być mają.

Podług dekretu wysokiego Ministerstwa spraw wewnętrznych z dnia 16go Października 1851 za l. 23211/1706 raczył Najjaśniejszy Pan najwyższem postanowieniem z dnia 3. Października r. b. rozporządzić, ażeby zbiegów z c. k. armii, którychby odtąd żołnierze z organizowanego już lub jeszcze organizować się mającego wojskowego korpusu straży policyjnej pod względem ukarania ich podług prawa wojennego, tak uważano, jak gdyby przez wojsko dostawionymi byli.

---

*) Zbiór ustaw prowinc. z r. 1824, nr. 119, str. 171.

327.

Erlaß der Finanz-Landes-Direkzion vom 24. November 1851,

an sämmtliche Kameral-Bezirks-Verwaltungen, Zollämter und Finanzwach-Organe,

in Betreff der Zurückweisung von der Grenze der Ausländer, die mit Drehorgeln, Schaukästen ꝛc. herumziehen.

Aus Anlaß des häufigen Vorkommens von Ausländern mit Drehorgeln, Schaukästen, Affen u. dgl. in den Kronländern, ungeachtet die Zurückweisung dieser Leute gleich an der Grenze, mit dem Hofkanzleidekrete vom 5. August 1824 Z. 23779*) und Hofkammer-Erlaße vom 24. September 1824 Z. 35863/3027, (Zirkular-Verordnung der bestandenen galizischen Zoll-Gefällen-Administrazion vom 12. Oktober 1824 Z. 8405) angeordnet worden ist, werden die Kameral-Bezirks-Verwaltungen, Zollämter und die Finanzwache im Grunde des hohen Finanz-Ministerial-Erlaßes vom 26. Oktober 1851 Z. 35637/2975 angewiesen, auf derlei Leute ein besonderes Augenmerk zu richten, und sie gleich bei ihrem Erscheinen an der Grenze zurückzuweisen.

Die Kameral-Bezirks-Verwaltungen haben die pünktliche Befolgung dieser Anordnung zu überwachen.

Krajewski m. p.

328.

Erlaß des Landesguberniums vom 25. November 1851,

an sämmtliche Kreisvorsteher und den Vorsteher der Gubernial-Kommission in Krakau, (unter gleichzeitiger Verständigung des Vorstehers der Stadthauptmannschaft in Lemberg),

wodurch bestimmt wird, daß jene Deserteure der k. k. Armee, welche von der Mannschaft der Militär-Polizeiwach-Korps eingeliefert werden, bezüglich ihrer kriegsrechtlichen Bestrafung, als vom Militär eingebracht, zu behandeln sind.

Laut Erlaßes des hohen Ministerium des Innern vom 16. Oktober d. J. Z. 23211/1706 haben Seine Majestät der Kaiser mit Allerhöchster Entschließung vom 3. Oktober d. J. anzuordnen geruhet, daß jene Deserteure der k. k. Armee, welche von nun an von der Mannschaft der bereits organisirten oder noch zu organisirenden Militär-Polizeiwach-Korps eingeliefert werden, bezüglich ihrer kriegsrechtlichen Bestrafung, als vom Militär eingebracht, zu behandeln sind.

*) In der Provinzial-Gesetzsammlung vom Jahre 1824, Nr. 119, Seite 171.

O tem najwyższem postanowieniu, mocą którego dotyczący przepis w rozporządzeniu Prezydyjum krajowego z dnia 24. Sierpnia r. b. za l. 7497 *) zawarty reguluje się, oznajmia się ..... WWMPanu dla wiadomości i ku dalszemu zawiadomieniu władz dotyczących.

Gołuchowski m. p.

329.

Rozporządzenie krajowej Dyrekcyi skarbowej z dnia 29. Listopada 1851,

wydane do podległych jej władz, urzędów i organów,

jako wpisy tabularne, spowodowane przez właściciela jakiej rzeczy nieruchomej, a których przedmiotem nie jest przelanie majątku, lub ustalenie prawa, wolne są od opłaty.

Wpisy do ksiąg publicznych, spowodowane względem nieruchomej jakiej rzeczy przez właściciela tejże, nie są wtenczas przedmiotem należytości przepisanej w taryfie p. 45 ustawy o należytościach z dnia 9. Lutego 1850, jeżeli przedmiotem tychże nie jest przelanie majątku lub ustalenie prawa. Wpisanie więc okoliczności, jako ktoś na własnym gruncie dom postawił, przezco ani prawo własności nie przelewa się na drugą osobę, ani się inne jakie prawo rzeczowe nie ustala, nie podlega żadnej opłacie.

Co w skutek rozporządzenia wysokiego Ministerstwa skarbu z dnia 8. Listopada r. b. za l. 13027/1182 oglasza się dla wiadomości i jako skazówkę zachowania się.

Krajewski m. p.

330.

Rozporządzenie krajowej Dyrekcyi skarbowej z dnia 29. Listopada 1851,

wydane do podległych jej władz, urzędów i organów,

jako gminy, kościoły, fundacyje i beneficyja uwolnione są od opłaty za nabycie i wpisy praw własności, użytkowania i używania rzeczy nieruchomych, opłacie ekwiwalentu należytości podpadających.

Gminy, kościoły, fundacyje i beneficyja, na które ustawy o należytościach z dnia 9. Lutego 1850 i 2. Sierpnia 1850 wkładają obowiązek płacenia ekwiwalentu od posiadania dóbr nieruchomych, rentę przynoszących, nie mogą razem, gdy się nabywa takowe dobra nieruchome, podlegać opłacie przepisanej od nabywania praw własności, użytkowania i używania rzeczy nieruchomych.

*) W Dzienniku praw krajowych, Cz. XXXII., nr. 265.

Von dieser Allerhöchsten Entschließung, wodurch die in dem Landes-Präsidial-Erlaße vom 24. August d. J. Z. 7497*) enthaltene bezügliche Bestimmung geregelt wird, werden Euere .... zur Wissenschaft und weitern Verständigung der betreffenden Behörden in die Kenntniß gesetzt.

Goluchowski m. p.

329.

Erlaß der Finanz-Landes-Direkzion vom 29. November 1851,

an die unterstehenden Behörden, Aemter und Organe,

betreffend die Gebührenfreiheit der vom Eigenthümer einer unbeweglichen Sache bezüglich derselben veranlaßten Eintragungen, welche eine Vermögens-Uebertragung oder Rechtsbefestigung nicht zum Gegenstande haben.

Eintragungen in die öffentlichen Bücher, welche der Eigenthümer einer unbeweglichen Sache bezüglich derselben veranlaßt, sind dann kein Gegenstand der in der T. P. 45 des Gebührengesetzes vom 9. Februar 1850 festgesetzten Gebühren, wenn sie eine Vermögens-Uebertragung oder Rechtsbefestigung nicht zum Gegenstande haben. Die Eintragung des Umstandes, daß Jemand auf seinem eigenthümlichen Grundstücke ein Haus erbaut habe, wodurch weder die Uebertragung des Eigenthumsrechtes an eine andere Person, noch eines anderen dinglichen Rechtes bewirkt wird, unterliegt daher keiner Gebühr.

Dieß wird in Folge des hohen Finanzministerial-Erlaßes vom 8. November l. J. Z. 13027/1182 zur Wissenschaft und Richtschnur bekannt gegeben.

Krajewski m. p.

330.

Erlaß der Finanz-Landes-Direkzion vom 29. November 1851,

an die untersthenden Behörden, Aemter und Organe.

wegen Befreiung der Gemeinden, Kirchen, Stiftungen und Benefizien von der Gebühr für die Erwerbung und Eintragung des Eigenthumsrechtes, Fruchtgenußes und Gebrauchsrechtes unbeweglicher Sachen, welche dem Gebühren-Aequivalente unterworfen sind.

Gemeinden, Kirchen, Stiftungen und Benefizien, welchen die Gebührengesetze vom 9. Februar und 2. August 1850 die Entrichtung eines Aequivalentes von dem Besitze unbeweglicher, eine Rente gewährender Güter auferlegen, können bei der Erwerbung solcher unbeweglicher Güter nicht zugleich der Gebühr von der Erwerbung des Eigenthumsrechtes, Fruchtgenußes oder Gebrauchsrechtes unbeweglicher Sachen unterworfen werden.

*) Im Landes-Gesetzblatte, XXXII. Stück, Nr. 265.

Ztąd także wynika, że w krajach koronnych, gdzie są prowadzone publiczne księgi posiadłości i własności rzeczy nieruchomych, od wpisów praw własności, użytkowania lub używania tych rzeczy, pomienionym korporacyjom, fundacyjom i beneficyjom, bądź takie prawo nabyte zostało zanim jeszcze pomienione ustawy o należytościach weszły w działalność, bądź potem, nie należy wymierzać opłaty wpisowej, ale na tem poprzestać, aby z tego był odebranym ekwiwalent należytości.

Co w skutek rozporządzenia wysokiego Ministerstwa skarbu z dnia 8. Listopada 1851 za l. 11621/1007, ogłasza się dla wiadomości i zachowania się.

Krajewski m. p.

Hieraus folgt ferner, daß in denjenigen Kronländern, in welchen öffentliche Bücher über Besitz und Eigenthum unbeweglicher Sachen geführt werden, für die Eintragung des Eigenthumsrechtes, Fruchtgenußes oder Gebrauchsrechtes dieser Sachen den gedachten Körperschaften, Stiftungen und Benefizien, es mag dasselbe vor der Wirksamkeit der gedachten Gebührengesetze erworben worden seyn oder nicht, eine Eintragungsgebühr nicht zu bemessen, sondern sich darauf zu beschränken sei, das Gebühren-Aequivalent davon abzunehmen.

Dieß wird in Folge hohen Finanzministerial-Erlaßes vom 8. November 1851 Z. 11621/1007 zur Wissenschaft und Darnachachtung bekannt gegeben.

Krajewski m. p.